



INFORME JUSTIFICATIU DE LA NECESSITAT DE CONTRACTAR

Tipus de contracte:		Serveis	
Contractació:		Serveis de traducció i d'interpretació	
Objecte:		Serveis de traducció de textos i d'interpretació per al Parlament de Catalunya	
Núm. d'expedient:		PARLC-2025-16 (GEEC)	
CPV:		79530000-8 Serveis de traducció (lot 1) 79540000-1 Serveis d'interpretació (lots 2 i 3)	
Procediment:		Obert simplificat	
Unitats promotores:		Direcció de Gestió Parlamentària, Departament de Relacions Institucionals, Departament d'Assessorament Lingüístic i Oficina d'Acció Exterior, de Cooperació Interparlamentària i de Relacions amb la Unió Europea	
Lot 1:	Títol:	Serveis de traducció de textos	
	Objecte:	Serveis de traducció de textos	
Lot 2:	Títol:	Serveis d'interpretació en sessions i actes del Parlament	
	Objecte:	Serveis d'interpretació en les sessions dels òrgans parlamentaris i en els actes que organitzi el Parlament	
Lot 3:	Títol:	Serveis d'interpretació amb desplaçament a l'exterior	
	Objecte:	Serveis d'interpretació en reunions i audiències que requereixin desplaçament a l'exterior	
Valor estimat del contracte:		124.320 €, inclosa la pròrroga i eventuais modificacions (20%)	
Pressupost base de licitació:	51.800,00 € (sense IVA)	10.878,00 € (21% IVA)	62.678,00 € (amb IVA)
Pressupost base de licitació del lot 1:	15.500,00 € (sense IVA)	3.255,00 € (21% IVA)	18.755,00 € (amb IVA)
Pressupost base de licitació del lot 2:	24.300,00 € (sense IVA)	5.103,00 € (21% IVA)	29.403,00 € (amb IVA)
Pressupost base de licitació del lot 3:	12.000,00 € (sense IVA)	2.520,00 € (21% IVA)	14.520,00 € (amb IVA)
Aplicació pressupostària:		D/2270008	
Durada:		1 any, prorrogable un any més	
Inici del termini d'execució:		1 de març de 2025, sens perjudici que es pugui iniciar en una data posterior si així ho exigeixen la tramitació i la data de finiment del procediment licitatori.	



1. Justificació de la necessitat de contractar. Idoneïtat de l'objecte i el seu contingut per a satisfer les necessitats del Parlament. Naturalesa i extensió de les necessitats que es pretenen cobrir amb el contracte (article 28 de la Llei de contractes del sector públic)

1.1. Objecte general de la contractació

L'objecte d'aquesta contractació és proveir el Parlament dels serveis de traducció de textos, dels serveis d'interpretació de les sessions dels òrgans parlamentaris i dels actes que organitzi el Parlament, i dels serveis d'interpretació per als actes o viatges oficials a l'exterior dels representants del Parlament. Ateses les característiques dels serveis requerits, el contracte s'organitza en tres lots.

1.2. Lot 1. Serveis de traducció de textos

1.2.1. El lot 1 té per objecte la contractació d'una empresa per a la prestació dels serveis de traducció de textos del Parlament. La prestació d'aquests serveis complementa les funcions que els Estatuts del règim i el govern interiors del Parlament de Catalunya (ERGI) atribueixen al Departament d'Assessorament Lingüístic (DAL), entre les quals hi ha la traducció de la documentació parlamentària entre les llengües oficials a Catalunya (català, castellà i occità aranès).

1.2.2. Els tipus de text que poden requerir traducció són molt diversos: normatius (lleis i altres normes), administratius (contractes, correspondència, comunicats, informes, etc.) i divulgatius (fullets, llibres i edicions singulars), entre d'altres. També es pot necessitar la traducció de transcripcions d'actes i sessions parlamentàries, discursos institucionals i materials audiovisuals. Aquestes traduccions en general tenen com a destinataris l'Administració, els òrgans parlamentaris, les institucions de la Generalitat i les institucions de l'Estat, però també poden tenir com a destinataris altres governs i institucions, principalment de l'àmbit europeu. Això implica la necessitat de traduir textos a una gran diversitat de llengües, sobretot l'anglès i el francès, que el Parlament no pot assumir totalment amb mitjans propis.

1.3. Lot 2. Serveis d'interpretació en sessions i actes del Parlament

1.3.1. El lot 2 té per objecte la contractació d'una empresa que presti el servei integral d'interpretació de les sessions dels òrgans parlamentaris i dels actes que organitzi el Parlament. Els serveis que s'han de contractar inclouen, a més de la traducció oral entre el català i qualsevol llengua en què s'expressin els intervinents, la posada a disposició dels elements tècnics i materials necessaris per a dur-lo a terme, i els serveis de preparació, coordinació i seguiment imprescindibles per al desenvolupament tècnic de la interpretació.

1.3.2. L'article 21 dels ERGI estableix que correspon a la Direcció de Gestió Parlamentària el suport i l'assistència tècnica i administrativa als diputats del Parlament i als òrgans parlamentaris per al compliment de llurs funcions, i l'article 22 estableix que el Departament de Relacions Institucionals, amb relació a l'activitat representativa i institucional del Parlament, dona suport al president o presidenta del Parlament, a la Mesa del Parlament i, si escau, als diputats que no són membres de la Mesa. Un dels serveis que el Parlament necessita per al compliment de les seves funcions és la interpretació de les intervencions de les persones que participen en les sessions dels òrgans parlamentaris i en els actes que



PARLAMENT DE CATALUNYA

organitza el Parlament quan utilitzen altres llengües, ja que no disposa de professionals especialitzats que el puguin dur a terme i puguin cobrir la demanda creixent d'aquest servei.

1.3.3. Cal destacar que, amb relació a l'activitat dels òrgans parlamentaris, anteriorment les peticions per a prestar el servei d'interpretació eren puntuals, atès que no era habitual convidar compareixents que fessin les intervencions en llengües estrangeres. No obstant això, arran dels canvis en la mateixa activitat parlamentària i de l'increment del nombre d'òrgans parlamentaris, ha augmentat significativament la demanda d'aquest servei en les darreres legislatures, una tendència que sembla mantenir-se en la XV legislatura.

1.3.4. En el moment d'analitzar la necessitat del servei i de constatar l'increment esmentat en l'apartat anterior, cal tenir present que aquest increment s'ha produït malgrat que en les darreres legislatures –especialment des de la IX legislatura fins a la XIII-XIV legislatura– no s'ha exhaurit el període màxim de quatre anys establert per l'article 66 de l'Estatut d'autonomia de Catalunya. Tot i així, és ostensible l'augment dels òrgans parlamentaris –d'una mitjana de 24 òrgans en les primeres legislatures s'ha passat a una mitjana de 42 òrgans des de la VIII legislatura fins a l'actual– i, en conseqüència, de les sessions tingudes, especialment les relatives a les comissions d'estudi i d'investigació, que són els òrgans que més sol·liciten el servei d'interpretació.

1.3.5. L'augment en la participació de persones que intervenen en llengües estrangeres en les sessions dels òrgans parlamentaris, especialment en les comissions d'estudi i d'investigació, ha donat lloc a la necessitat de contractar els serveis d'interpretació corresponents. Atenent a la seva imprevisibilitat i al fet que sovint es tracta de demandes sobrevingudes en el marc de les comissions, aquestes interpretacions entre llengües s'han hagut de contractar a professionals i empreses externes per mitjà d'expedients de contractació menor promoguda i adjudicada a través de diferents centres gestors del Parlament. El nombre de contractes dels serveis d'interpretació de llengües en diverses modalitats adjudicats pel Parlament en el període del 2022 al 2024 ha estat el següent:

Any	Nombre de contractes	Import adjudicat (sense IVA)	Nombre de contractistes
2022	3	5.994,75 €	2
2023	10	13.060,07 €	5
2024	3	4.364,00 €	3
TOTAL	16	23.418,82 €	10

1.4. Lot 3. Serveis d'interpretació amb desplaçament a l'exterior

El lot 3 té per objecte la contractació d'una empresa per a la prestació dels serveis d'interpretació per al desenvolupament adequat de les reunions i les audiències que mantinguin els representants del Parlament en el marc dels desplaçaments oficials a l'exterior de l'Estat autoritzats per la Mesa del Parlament per a donar compliment a l'article 5 de la Llei 16/2014, de 4 de desembre, d'acció exterior i de relacions amb la Unió Europea, que estableix que correspon al Parlament, entre d'altres, la funció de mantenir, si s'escau, relacions bilaterals amb altres parlaments i organismes, i també a l'article 246 del Reglament del Parlament, pel que fa a la disposició dels mitjans humans i materials necessaris per a complir amb eficàcia i amb eficiència les seves funcions.



1.5. Procediment de contractació

De conformitat amb el que determina la Llei de l'Estat 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014, constatada la necessitat de la contractació dels tres lots, per l'import del contracte i amb la finalitat d'afavorir la concurrència empresarial, es proposa fer la licitació pel procediment obert simplificat, que permet incloure un percentatge de fins al 25% de criteris de valoració no quantificables automàticament. Atenent a l'objecte de la contractació i a les funcions que la normativa interna del Parlament atribueix als centres gestors, aquesta licitació és promoguda pel Departament d'Assessorament Lingüístic (lot 1), la Direcció de Gestió Parlamentària i el Departament de Relacions Institucionals (lot 2) i l'Oficina d'Acció Exterior, de Cooperació Interparlamentària i de Relacions amb la Unió Europea (lot 3).

2. Forma en què s'ha determinat el preu del contracte (article 100 i següents de la Llei de contractes del sector públic)

2.1. Lot 1. Serveis de traducció de textos

2.1.1. Per al càlcul del pressupost del lot 1 s'han tingut en compte les tarifes dels preus unitaris per paraula traduïda dels diferents grups de llengües dels professionals i les empreses del sector que han prestat aquests serveis per al Parlament, i també l'històric de la despesa de traducció del DAL en els darrers anys. A més, per a l'elaboració d'aquest pressupost s'ha comprovat que el preu per hora dels traductors se situï, en qualsevol dels casos, per sobre del preu per hora de les taules salarials per a l'any 2024 del Conveni col·lectiu de treball del sector d'oficines i despatxos de Catalunya per als anys 2022-2024 (codi de conveni núm. 79000375011994) (DOGC núm. 9092), prenent com a referència la categoria laboral corresponent al grup 4, nivell 2, i els costos de seguretat social de l'any 2024, considerant, per a aquest càlcul, que el nombre de paraules de traducció per hora d'un traductor és de 375.

2.1.2. En aquesta licitació, tenint en compte les dificultats en els càlculs de les puntuacions automàtiques de l'anterior concurs, en què es van configurar set subcriteris d'adjudicació per a puntuar set possibles grups de llengües, i tenint en compte també la mitjana de preus oferts per les empreses que s'hi van presentar, les ofertes més econòmiques rebudes i l'estimació de volum de traducció per llengua, s'opta per agrupar els preus segons els serveis i els grups de llengües següents:

- a) Traducció entre el català i el castellà.
- b) Traducció entre el català o el castellà i l'anglès, el francès, l'italià, el portuguès o l'occità aranès.
- c) Traducció entre el català o el castellà i les llengües europees no incloses en la lletra b (alemany, basc, gaèlic, neerlandès, ucraïnès, etc.).
- d) Traducció entre el català o el castellà i les llengües no europees (àrab, coreà, japonès, xinès, etc.)
- e) Revisió monolingüe de qualsevol llengua.



PARLAMENT DE CATALUNYA

2.1.3. Vista, d'una banda, la mitjana dels preus de mercat de les deu empreses de traducció que van presentar oferta per al contracte de traducció licitat per mitjà d'un procediment obert simplificat abreujat el 2023 i, de l'altra, l'estimació de paraules que caldrà traduir o revisar, s'ha determinat un pressupost base de licitació d'aquest lot per a l'any de durada inicial del contracte de 15.500,00 euros, que, amb els 3.255,00 euros corresponents al 21% d'IVA, fan un total de 18.755,00 euros.

Serveis i grups de llengües	Nombre estimat de paraules (durada inicial)	Preu unitari màxim (IVA no inclòs)	Total màxim estimat (IVA no inclòs)	Total màxim estimat (IVA inclòs)
a) Traducció entre el català i el castellà	2.000	0,075 €	150,00 €	181,50 €
b) Traducció entre el català o el castellà i l'anglès, el francès, l'italià, el portuguès o l'occità aranès	120.000	0,106 €	12.720,00 €	15.391,20 €
c) Traducció entre el català o el castellà i les llengües europees no incloses en la lletra b	10.000	0,125 €	1.250,00 €	1.512,50 €
d) Traducció entre el català o el castellà i les llengües no europees	3.000	0,150 €	450,00 €	544,50 €
e) Revisió monolingüe de qualsevol llengua	15.000	0,062 €	930,00 €	1.125,30 €
TOTALS	150.000		15.500,00 €	18.755,00 €

2.2. Lot 2. Serveis d'interpretació en sessions i actes del Parlament

2.2.1. A l'efecte de la despesa del lot 2, el càlcul del pressupost es defineix d'acord amb els preus de mercat obtinguts de les tarifes dels expedients de contractació menor dels diversos centres gestors del Parlament en les adjudicacions dels darrers anys, tenint en compte, a més, que la mitjana del preu dels contractes ha estat de 2.200 euros aproximadament per al període del 2022 al 2024. Per al càlcul de la mà d'obra directa del personal extern que ha de dur a terme la prestació, s'ha tingut en compte el salari establert en les taules corresponents del Conveni col·lectiu de treball del sector d'oficines i despatxos de Catalunya per als anys 2022-2024 (codi de conveni núm. 79000375011994) (DOGC núm. 9092), prenent la mateixa referència de categoria professional que per al lot 1.

2.2.2. Atès que es desconeix el nombre i les característiques dels serveis d'interpretació que seran necessaris, ja que se supediten al volum d'activitat parlamentària i institucional del Parlament, s'ha fet una estimació de les prestacions que es poden arribar a necessitar dividint-les en funció de les hores de dedicació dels professionals per als diferents tipus d'interpretació (simultània, consecutiva, a cau d'orella o d'enllaç). S'ha previst una estimació d'unitats de servei tècnic per al cas que es requereixi muntatge i desmuntatge d'instal·lacions, que ha d'incloure, a més, la coordinació i posada a disposició dels elements tècnics i materials necessaris i la cobertura de les incidències tècniques. Igualment, es preveu la necessitat del lloguer d'una cabina, que haurà de complir la norma ISO 4043 i



PARLAMENT DE CATALUNYA

incorporar el maquinari necessari. Aquest pressupost és de caràcter màxim i limitatiu, i es facturaran únicament els serveis efectivament prestats:

Interpretacions (preu per intèrpret)	Unitats estimades (durada inicial)	Preu unitari màxim (IVA no inclòs)	Total màxim estimat (IVA no inclòs)	Total màxim estimat (IVA inclòs)
1/4 de jornada (fins a 2 hores)	10	400,00 €	4.000,00 €	4.840,00 €
1/2 jornada (de 2 a 4 hores)	10	600,00 €	6.000,00 €	7.260,00 €
Jornada completa (de 4 a 8 hores)	5	800,00 €	4.000,00 €	4.840,00 €
Hores extres	20	90,00 €	1.800,00 €	2.178,00 €
Preu hora del servei tècnic	40	100,00 €	4.000,00 €	4.840,00 €
Lloguer d'una cabina (norma ISO 4043)	5	900,00 €	4.500,00	5.445,00 €
TOTAL:			24.300,00 €	29.403,00 €

2.2.3. Com a resultat es determina un pressupost base de licitació d'aquest lot per a la durada inicial del contracte de 24.300,00 euros, que, amb els 5.103,00 euros corresponents al 21% d'IVA, fan un total de 29.403,00 euros.

2.3. Lot 3. Serveis d'interpretació amb desplaçament a l'exterior

2.3.1. Per al càlcul previst de despesa del lot 3, i atès que suposa la prestació del servei en desplaçaments a l'exterior, es prenen com a referència els preus de la jornada completa del lot 2 de la contractació amb la previsió de tres jornades per desplaçament a l'exterior i un increment del 25% del preu global per raó dels mitjans a què s'haurà de comprometre l'empresa contractista per cada encàrrec, amb el resultat d'un màxim de 3.000 euros per servei prestat. Es preveuen un màxim de quatre desplaçaments per a l'any inicial de durada de la contractació, sense que això suposi en cap cas un compromís de despesa del Parlament a favor de l'empresa contractista. Les despeses derivades del desplaçament i allotjament del professional que durà a terme la prestació del servei són a càrrec del Parlament, ja que es faran efectius per mitjà de l'encàrrec que la institució té amb les agències de viatges de referència en virtut de l'Acord marc per a la prestació del servei de gestió i assistència en viatges de la Comissió Central de Subministraments (exp. CCS 2022 3).

Interpretacions a l'exterior (preu per intèrpret)	Unitats estimades (durada inicial)	Preu unitari màxim (IVA no inclòs)	Total màxim estimat (IVA no inclòs)	Total màxim estimat (IVA inclòs)
Jornada completa	4	3.000,00 €	12.000,00 €	14.520,00 €
TOTAL:			12.000,00 €	14.520,00 €



2.3.2. Per tot el que s'ha exposat, s'obté un pressupost base de licitació d'aquest lot 3 per a la durada inicial d'un any de contracte de 12.000,00 euros, que, amb els 2.520,00 euros corresponents al 21% d'IVA, fan un total de 14.520,00 euros.

3. Justificació de la manca de mitjans propis en els contractes de serveis (article 30.3 de la Llei de contractes del sector públic)

El Parlament no disposa, entre el seu personal, del conjunt humà necessari per a oferir els serveis de traducció en les llengües no oficials a Catalunya al nivell tècnic que demana l'activitat parlamentària ni els serveis d'interpretació, per la qual cosa cal fer-ne la contractació externa per mitjà dels tres lots.

4. Requisits de solvència

4.1. La solvència econòmica i financera dels licitadors dels diferents lots s'acreditarà mitjançant la xifra global de negoci de l'empresa licitadora referida a l'any de més volum de negoci dels darrers tres anys o als anys disponibles en funció de la data de creació o d'inici de les activitats de l'empresa, per un import mínim d'una vegada i mitja el valor estimat de contracte de cada lot. Es tria aquest requisit tenint en compte que es tracta de xifres que promouen la concurrència, alhora que permeten conèixer si l'empresa té un cert volum de facturació que acrediti la seva implantació en el mercat.

4.2. Quant a la solvència tècnica o professional, caldrà acreditar-la per mitjà d'una relació dels principals serveis prestats durant els darrers tres anys que corresponguin al 70% de l'annualitat mitjana del contracte, a fi de determinar d'aquesta manera la capacitat tècnica de les empreses per a dur a terme l'objecte del contracte, atès que és important l'experiència prèvia en serveis similars i el coneixement sobre el sector.

5. Criteris d'adjudicació

5.1. Criteris d'adjudicació del lot 1

La puntuació màxima que es podrà atorgar a les ofertes presentades per les empreses licitadores és de 100 punts i s'opta per la formulació automàtica. Així, en compliment de la normativa de contractació pública, que estableix criteris de tria basats en la qualitat i el preu, es determinen els criteris d'adjudicació següents:

- L'oferta econòmica, desglossada en els diferents preus unitaris, fins a 50 punts.
- La reducció de terminis, fins a 50 punts.

5.2. Criteris d'adjudicació del lot 2

La puntuació màxima que es podrà atorgar a les ofertes presentades per les empreses licitadores és de 100 punts i s'opta per la formulació automàtica. Així, en compliment de la normativa de contractació pública, que estableix criteris de tria basats en la qualitat i el preu, es determinen els criteris d'adjudicació següents:

- L'oferta econòmica, desglossada en els diferents preus unitaris, fins a 50 punts.



- La reducció de terminis, fins a 40 punts.
- La prestació dels serveis fora de la seu del Parlament (que no estiguin inclosos en el lot 3) sense despesa addicional, fins a 10 punts.

5.3. Criteris d'adjudicació del lot 3

La puntuació màxima que es podrà atorgar a les ofertes presentades per les empreses licitadores és de 100 punts i s'opta per la formulació automàtica. Així, en compliment de la normativa de contractació pública, que estableix criteris de tria basats en la qualitat i el preu, es determinen els criteris d'adjudicació següents:

- L'oferta econòmica, 100 punts.

Signant: Marta Payà

Càrrec: cap del Departament d'Assessorament Lingüístic

Signant: Anna Casas Gregorio

Càrrec: directora del Departament de Gestió Parlamentària

Signant: Miquel Palomares

Càrrec: director de l'Oficina d'Acció Exterior, de Cooperació Interparlamentària i de Relacions amb la Unió Europea